

# Обзор новых систем SDL Trados 2009

**Елена Косматова,**  
руководитель направления,  
Т-Сервис

от **SDL Trados 2007**

к



**SDL**

**Trados  
Studio 2009**

SDL Trados Studio 2009 – шаг вперед  
Новые функциональные возможности  
Демонстрация работы системы – мастер-класс



# SDL | Trados Studio 2009

- Работа над системой велась с 2005 – четыре года научно-исследовательских разработок + существенные финансовые инвестиции
- Объединены лучшие функциональные возможности SDLX и SDL Trados
- Совершенно новые инновационные функции

## Trados Studio 2009

- мощная технология CAT (Computer Aided Translation)
- единая среда для перевода, контроля качества и управления проектами.

**Инновационные функции и открытая платформа - сокращение издержек, рост производительности, повышение эффективности работы на всех этапах перевода.**

- CAT: Несколько слов о технологии – концепция ТМ и терминологической базы
- ТМ - База данных, накапливающая *translation units*
  - **Translation unit:** пара предложений – источник и перевод
  - В процессе перевода система сравнивает каждое новое предложение с уже сохраненными в базе - и извлекает соответствующие совпадения
  - Найденные совпадения повторно используются или редактируются переводчиком
- Терминологическая база - база данных, накапливающая словарные статьи
  - Словарная статья: термин, аббревиатура, синоним, определение,
  - Дополнительные поля: контекст, часть речи, статус, графика, звукозаписи, перекрестные ссылки и др.

Работая одновременно с ТМ и терминологической базой данных переводчик имеет возможность использовать предыдущие переводы и поддерживать единство терминологии и стиля переводимых документов.

## Преимущества ТМ

- ТМ это растущая база данных, которая постоянно “учится” у переводчика
- Это программное средство, помогающее переводчику избежать повторного перевода одних и тех же предложений
- Повышая скорость и эффективность работы переводчика, ТМ делает процесс перевода более технологичным
- Серверная технология позволяет сделать процесс коллективной переводческой работы еще более прозрачным и управляемым





## Преимущества MultiTerm

- **SDL MultiTerm - это база данных со средствами поиска, представляющая собой список терминов с переводами и контекстными правилами их употребления**
- **Структурированный подход к терминологии позволяет значительно улучшить качество перевода**
- **Терминологическая база легко интегрируется с SDL Trados 2009 для соблюдения правила единства терминологии**
- **Серверная технология позволяет получить доступ к терминологическим базам всем заинтересованным сотрудникам компании**





## Технологии

- Память переводов (Translation Memory)
- Управление терминологией (Terminology Management)

Translation Memory

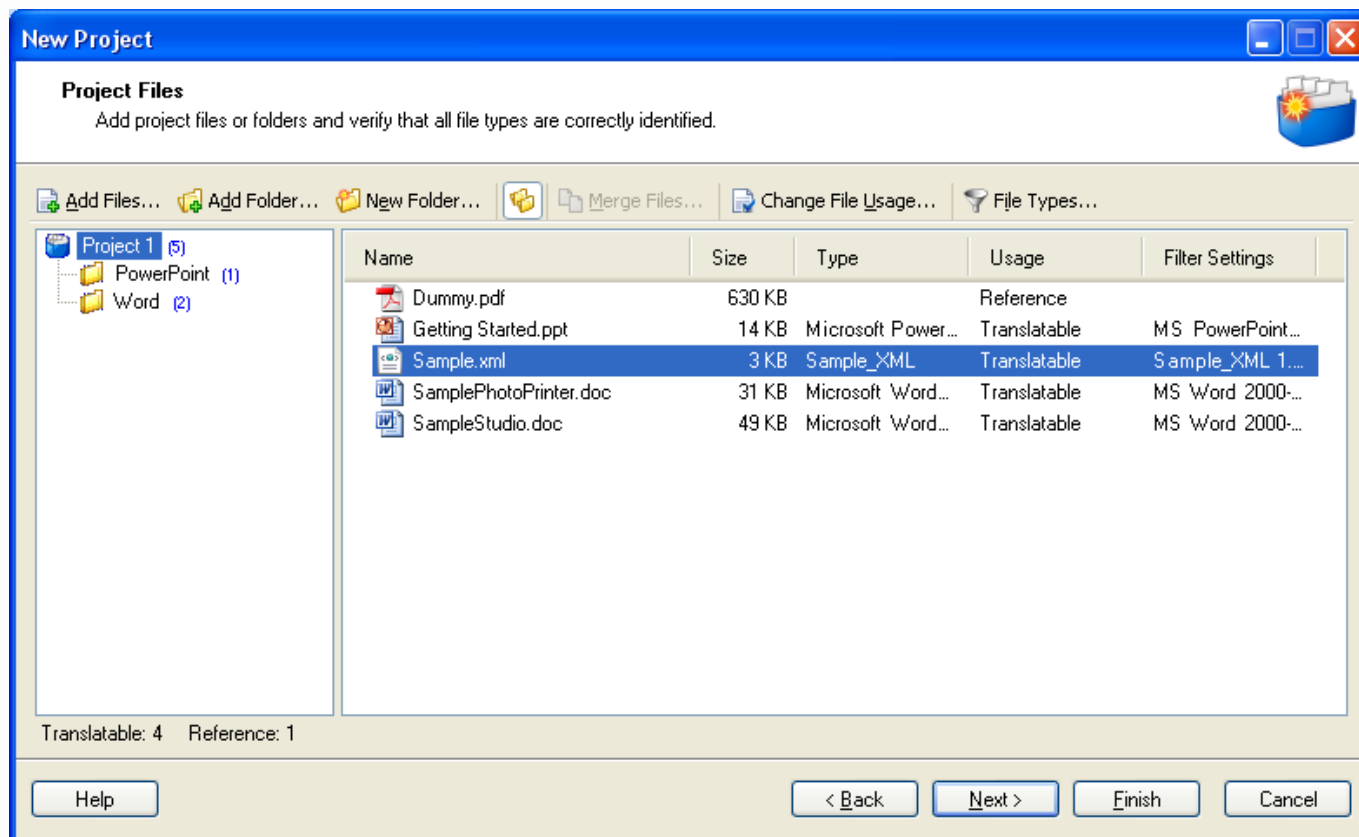
Terminology Management

Project Management

- Управление проектами (Project Management)

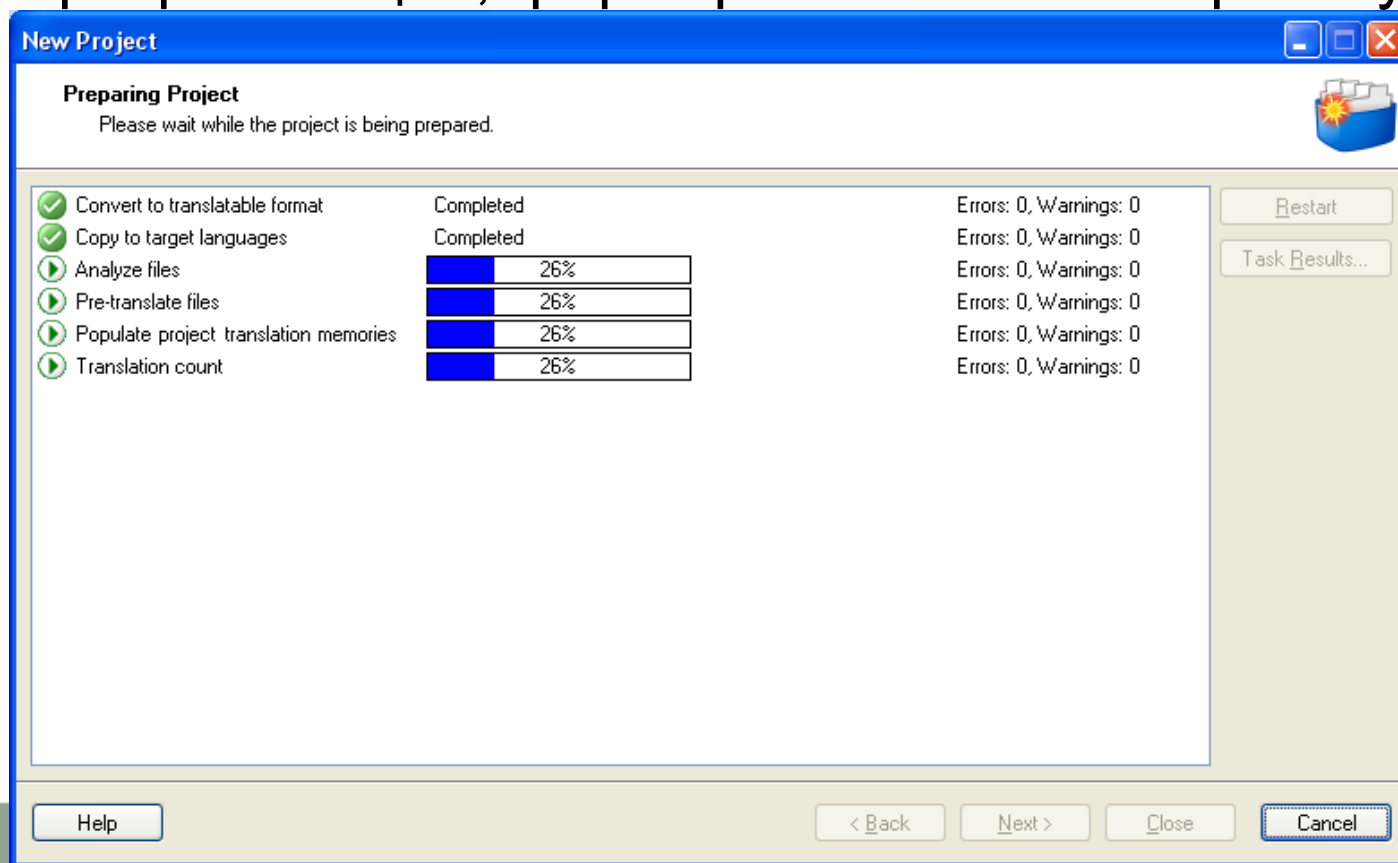
## Управление проектами

### Создание проекта с разными типами файлов



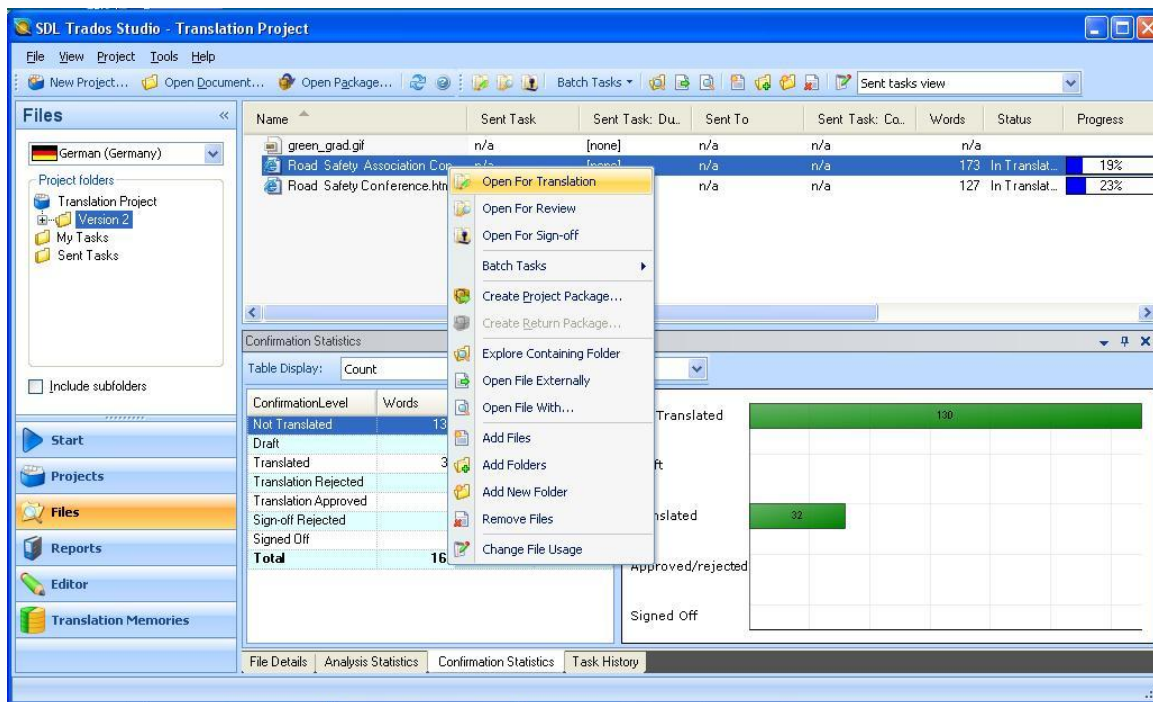
## Управление проектами

Все задачи по управлению ТМ доступны одновременно (анализ, претрансляция, формирование ТМ по проекту)



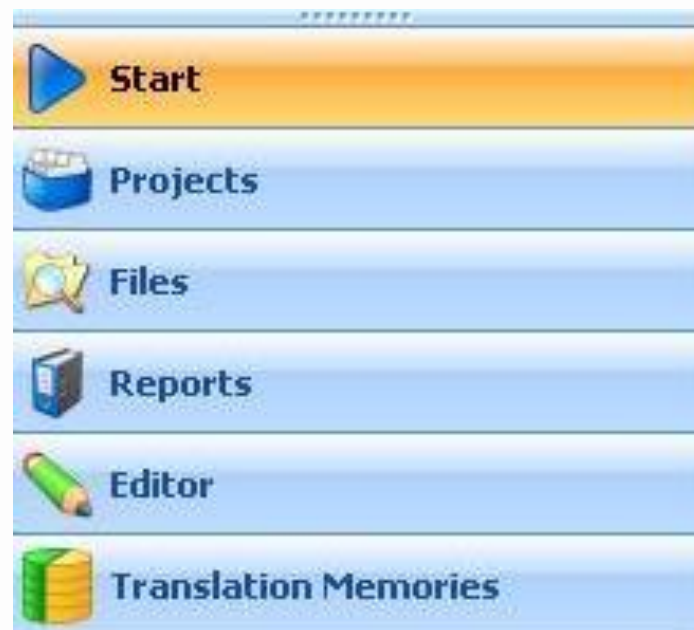
## Управление проектами

Возможность отображения проектного статуса

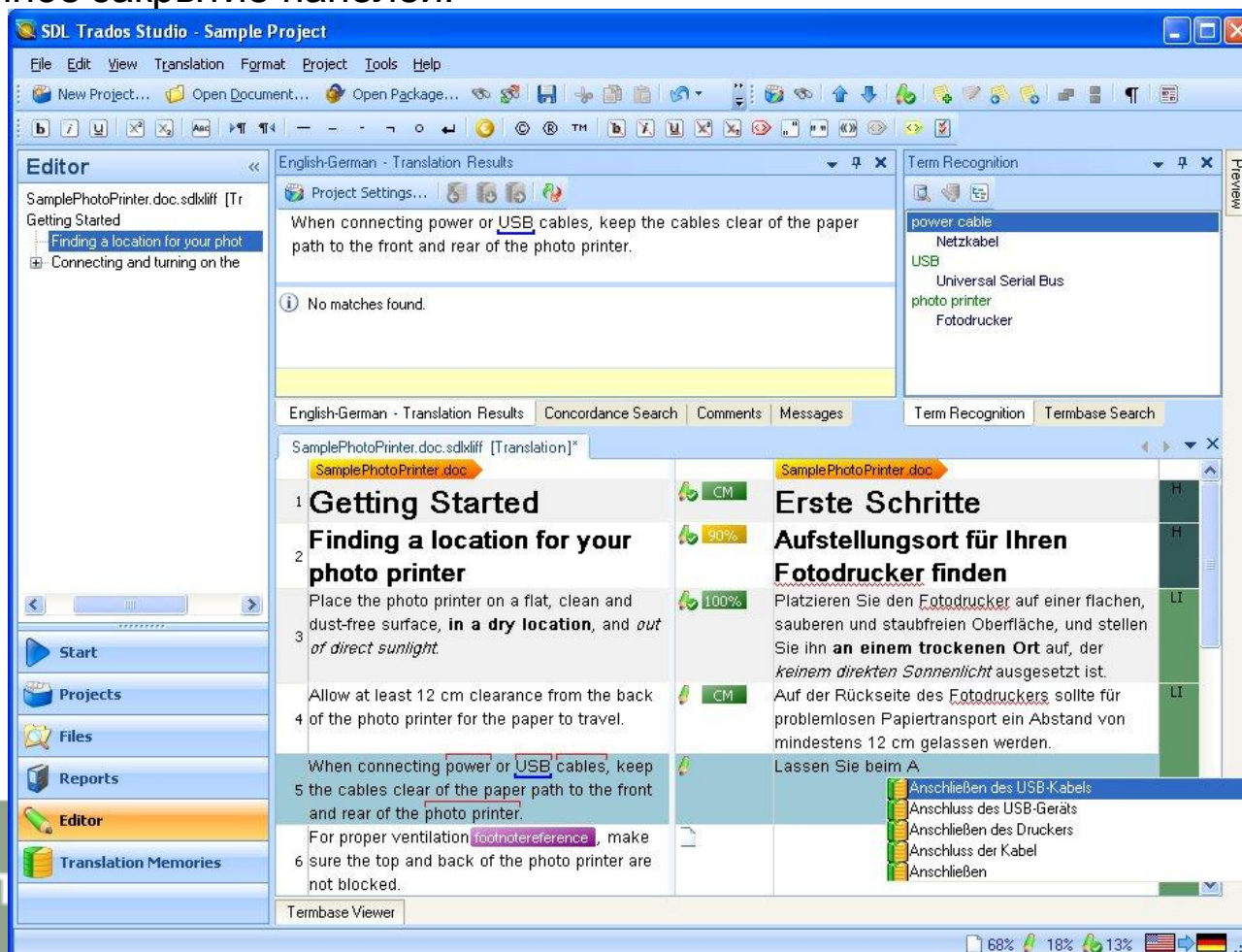


настройка процесса управления проектом позволяет сэкономить время путем определения пользовательских задач и предотвращения повторного выполнения одних и тех же ресурсоемких операций

**Интеграция** - все инструментальные средства – редактирования, проверки и управления проектом – теперь находятся в единой среде.



**Интерфейс** возможность изменить в соответствии с индивидуальными требованиями: размеры панелей задач, цветовую разметку, перемещение и одновременное закрытие панелей.





## Новый уровень производительности

- Обновленная, не содержащая тегов среда редактирования, позволяющая переводчику сосредоточиться на процессе перевода.
- Возможность задать комбинации клавиш в соответствии с индивидуальным стилем работы пользователя.
- Функция AutoSuggest™ предлагает интеллектуальные совпадения в пределах сегмента непосредственно во время ввода текста - варианты подстановки появляются по мере ввода первых символов слова, рост скорость перевода.





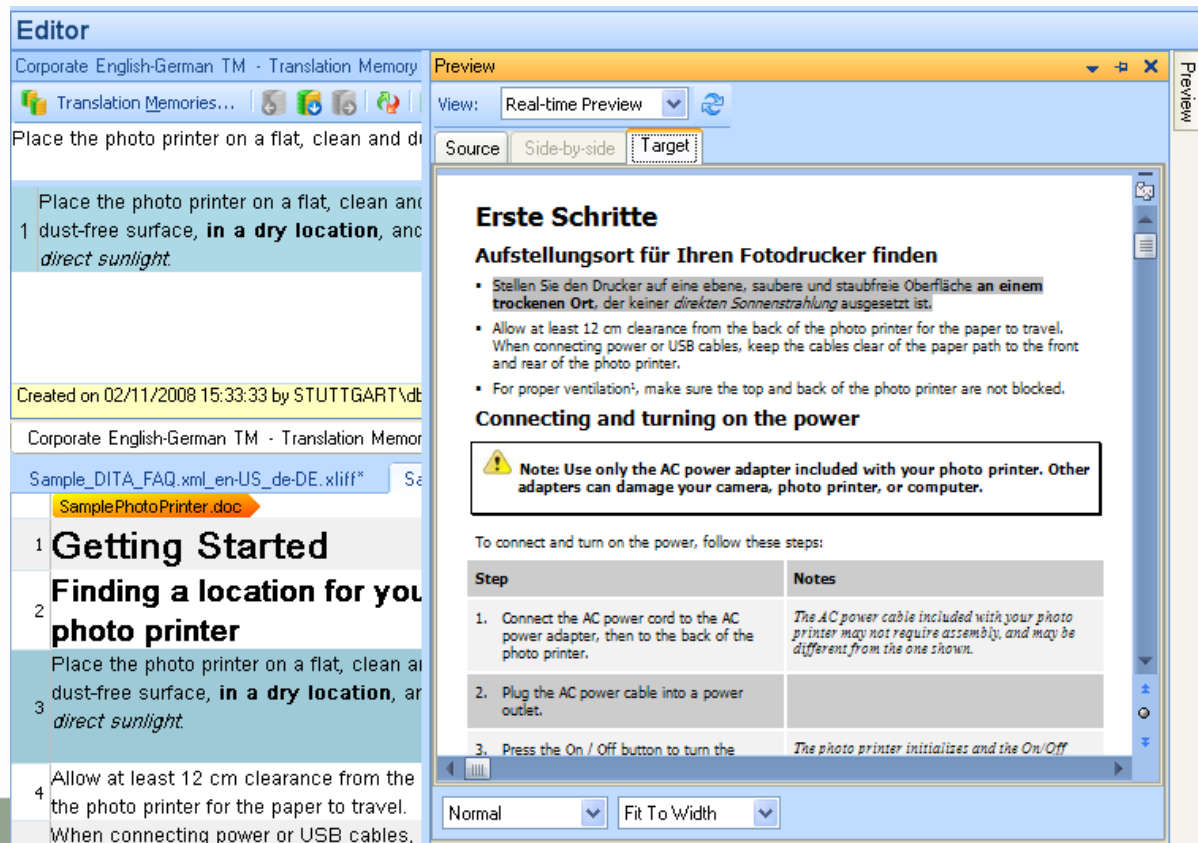
## Новый уровень производительности

С помощью функции QuickPlace™ можно быстро применить форматирование к тексту, вставить теги, placeable-элементы и переменные элементы, такие как числа, даты, время и т.д.

g	Register today <b>field</b> and obtain a <u>20%</u> discount!	99	Sichern Sie sich noch heute Ihren	P a
10	Agenda:			20%
11	<b>Time</b>			<field/> sample text

## Новый уровень производительности

Предварительный просмотр в режиме реального времени позволяет просматривать документ в конечном формате во время выполнения перевода - экономия времени на этапе верстки документа.



The screenshot displays the SDL TRADOS 2009 interface. On the left is the 'Editor' window showing a document with a table of contents and a preview of the first section. On the right is the 'Preview' window, which is set to 'Real-time Preview' and shows the rendered output of the document. The preview includes a title 'Erste Schritte', a sub-heading 'Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden', and a list of instructions for setting up the printer. A warning box is also visible, advising to use the included AC power adapter. At the bottom of the preview window, there is a table with steps and notes.

Step	Notes
1. Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.
2. Plug the AC power cable into a power outlet.	
3. Press the On / Off button to turn the	The photo printer initializes and the On/Off

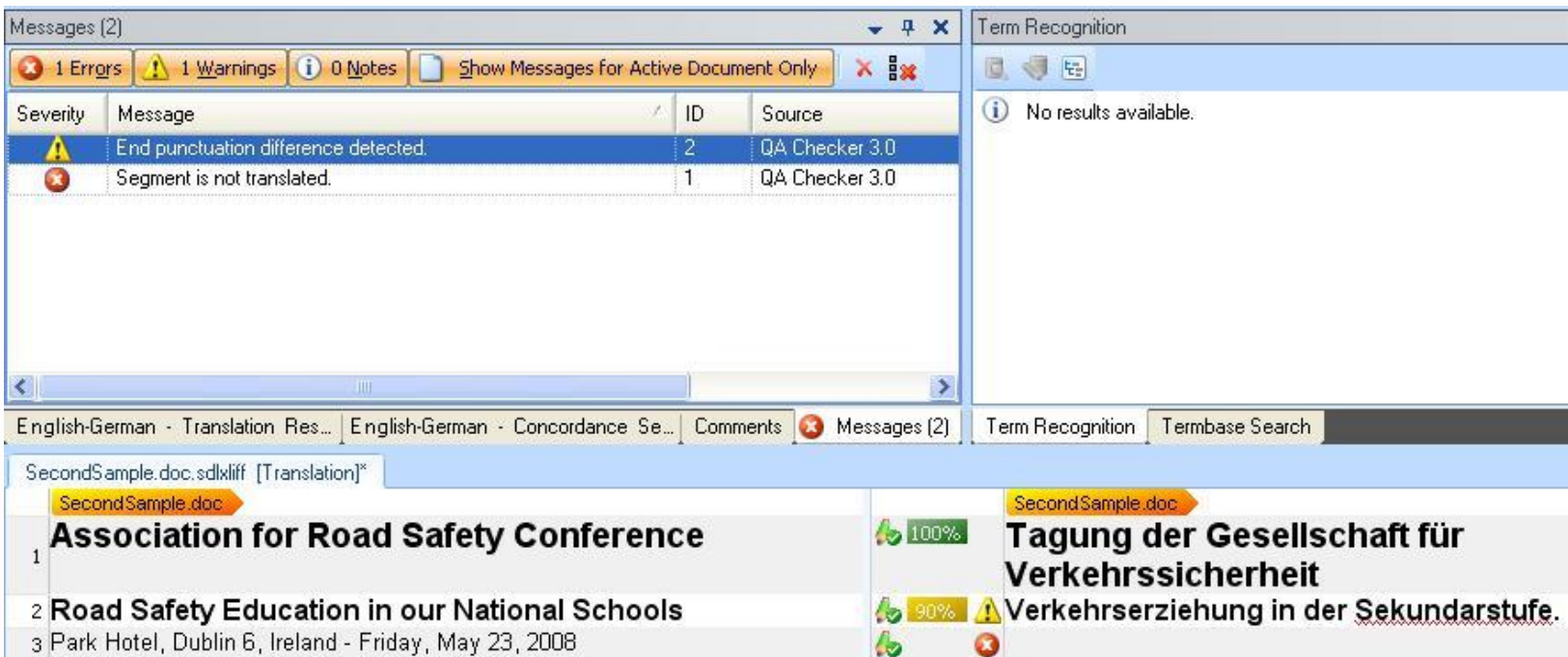
## Новый уровень производительности

Принципиально новый механизм памяти переводов RevleX™ позволяет быстро обновить существующие ТМ и использовать все преимущества новых функций, значительно сокращающих время перевода:

- Функция Context Match определяет расположение сегмента в документе и контекст и используется для оптимизации подстановки 100% совпадений и повышения качества перевода.
- С помощью функции AutoPropagation перевод автоматически подставляется во все повторяющиеся сегменты- увеличивает скорость перевода.
- Возможность поиска по нескольким ТМ

## Новый уровень производительности

Контроль качества. Проверка качества и орфографии, выявляющая такие ошибки как неверное форматирование, потеря тегов непосредственно при вводе текста.



The screenshot displays the Messages window and the Term Recognition window. The Messages window shows two errors: 'End punctuation difference detected' (ID 2) and 'Segment is not translated' (ID 1), both from QA Checker 3.0. The Term Recognition window shows 'No results available'.

The main window shows the translation of the document 'SecondSample.doc'. The source text is:

- Association for Road Safety Conference
- Road Safety Education in our National Schools
- Park Hotel, Dublin 6, Ireland - Friday, May 23, 2008

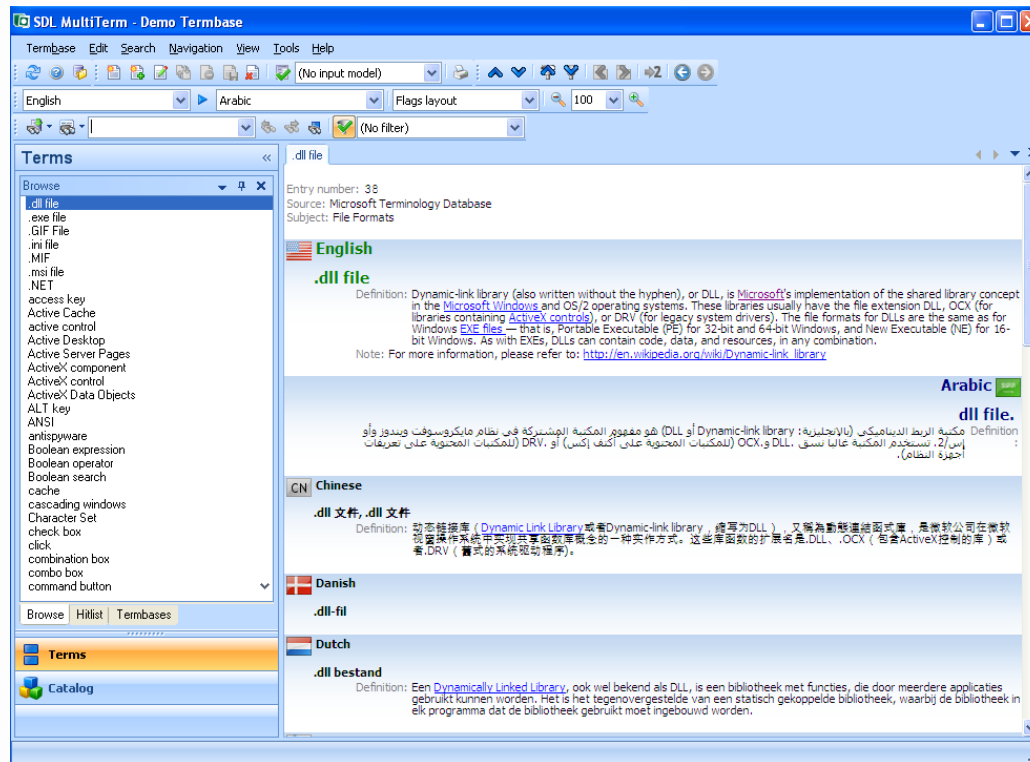
The target text is:

- Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit
- Verkehrserziehung in der Sekundarstufe.
- 

Quality indicators are shown for each segment: 100% for the first segment, 90% for the second, and a warning icon for the third.

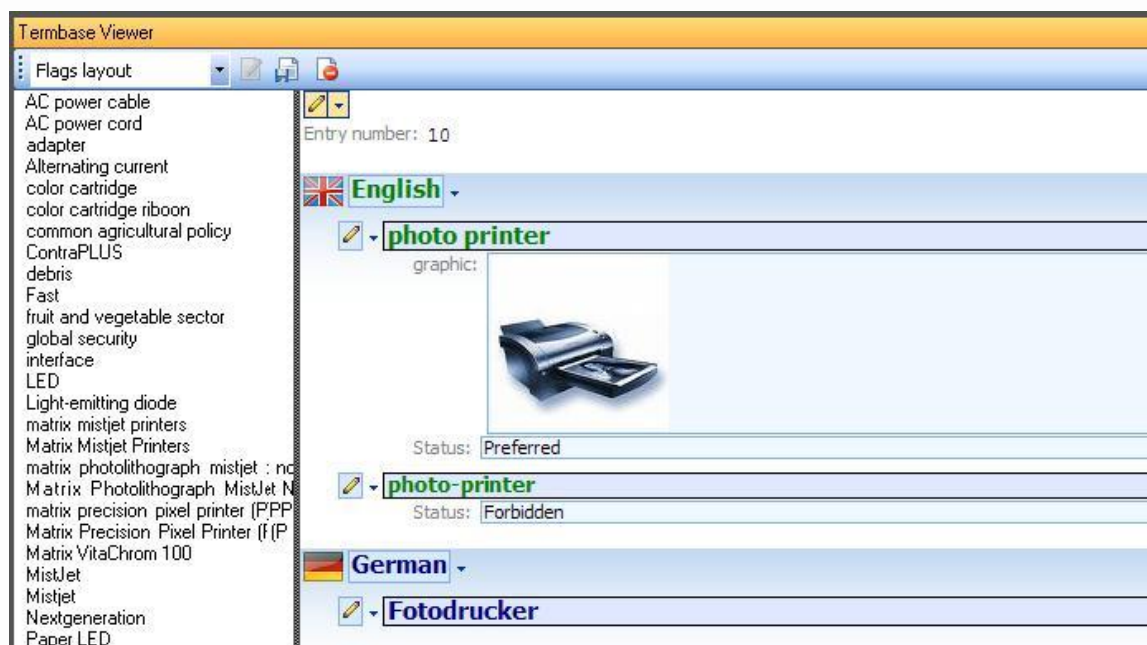
## Интеграция с MultiTerm 2009

поиск терминов, их использование и редактирование, а также управление терминологией осуществляется непосредственно в среде перевода;



## MultiTerm 2009

возможность редактирования записи непосредственно в окне MultiTerm SDL Trados Studio



## MultiTerm 2009

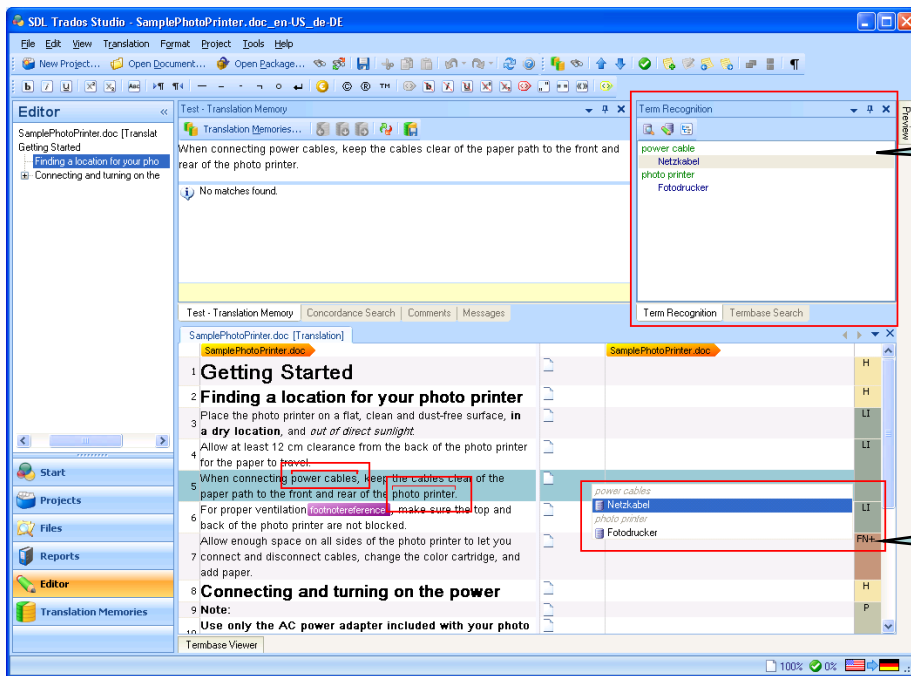
- Новый формат базы данных для SDL MultiTerm 2009 - \*.sdltb
- Напрямую поддерживает формат SDL MultiTerm 2007 -\*.mdb
- Опции импорта-экспорта в открытом отраслевом стандарте TBX  
TBX (TermBase eXchange)
- Возможность создания терминологической базы на основе существующей ( нет необходимости в назначении полей, используется шаблон)



## MultiTerm 2009

Автоматическое распознавание терминологии – отображаются термины из базы

- настройка результатов поиска с помощью новой функции поиска "Hitlist".
- переводы терминов подставляются с помощью AutoSuggest



Тонкая настройка  
- Hitlist

AutoSuggest -  
подстановка терминов  
по мере ввода.

## Поддерживаемые форматы

- 25-летней опыт работы в сфере создания фильтров - позволяет обрабатывать файлы различных форматов, а также использовать мощные средства настройки каждого фильтра.
- Новые фильтры для Adobe FrameMaker 8.0/9.0, Adobe InDesign CS4 (IDML)
- Обновлена поддержка XML и DITA - отвечает современным требованиям к процессу управления контентом и обеспечивает идеальное взаимодействие со сложными системами
- По многочисленным просьбам пользователей создан новый фильтр, обеспечивающий возможность работы с файлами **PDF**

## Рекомендуемые системные требования:

### *Аппаратные требования:*

- CPU: Intel Pentium Dual Core или совместимый
- RAM: 2 GB или выше
- HDD: 1.2 GB
- Рекомендуемое разрешение экрана 1280x1024

### *Программное обеспечение:*

- Windows XP SP2 или выше
- Windows Vista SP1 или выше
- *Сопутствующее программное обеспечение:*
- MS Office 2007
- Internet Explorer 6 или выше

Решение масштабируемо - можно использовать как на единственном персональном компьютере, так и на крупных предприятиях.

Следующий шаг - переход на серверную версию с более высоким быстродействием и рядом дополнительных преимуществ.

В презентации  
Татьяны Осьминой  
«Серверные решения 2009 –  
тенденции развития 2010»